

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

BESTBOOKS

天方夜谭

Tianfang Yetan

北京出版

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Tianfang Yetan

天方夜谭

杨政和 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

天方夜谭/杨政和改写 .—北京: 北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02980-7

I. 天… II. ①… ②杨… III. 世界文学名著—少年版
IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09756 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0292

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

天方夜谭

TIANFANGYETAN

杨政和/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳燕华印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 9 印张 135 千字

2003 年 5 月第 2 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02980-7

I·358 定价: 13.00 元



TIANFANG YETAN 天方夜谭

阿里巴巴正在胡思乱想的时候,不知不觉地就陷入莫名其妙的奇异情绪中了。于是阿里巴巴大声念着咒语:“芝麻,芝麻,开门来!”

《天方夜谭》(又名《一千零一夜》)是一部民间故事集,是古代阿

关于《天方夜谭》



拉伯人民奉献给世界文学的一株闪烁着异彩的奇葩。《天方夜谭》并非一时一地一人所作,它的形成,经历了一个漫长的过程。早在公元六世纪,它的许多故事便在波斯等地流传,经过说书人传播和文人汇编,十六世纪才编订成书,最后成形。它的故事的来源,主要是印度、伊拉克和埃及,其次为波斯、希腊、希伯来和中国等地。

几个世纪以来,全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说和寓言故事。这些故事奇幻莫测、优美动人、扣人心弦,充满了神秘的色彩和丰富的想像。

东方民族的美丽幻想

俄国著名文学家高尔基在谈到这部书时说:

“在民间文学的宏伟巨著中,《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”而中国著名文学家郑振铎则说:“全世界的小孩子,凡是有读故事及童话的幸福的,无不知《一千零一夜》中许多有趣的故事。”



《一千零一夜》名称的由来

《一千零一夜》

的名称出自这部故事集的开头。中东的海岛中有一个萨



谢拉莎德为国王讲故事

桑国，国王沙里尔因为王后不守妇道，便把她杀死。此后，他每天娶一个少女，第二天早上又把她杀掉。少女谢拉莎德为了拯救无辜的姐妹，自愿嫁给国王，她用讲故事的方法引发国王的兴趣，使他舍不得杀她。这样她连续讲了一千零一夜后，国王终于被感化，放弃了杀害妇女的暴行，并封她为王后。实际上，书中只有一百多个故事（大故事中的小故事不算在内），并非讲述了一千零一个故事，之所以取名为《一千零一夜》是出于阿拉伯人的习惯，以强调故事之多。

以“谭”代“谈”的翻译

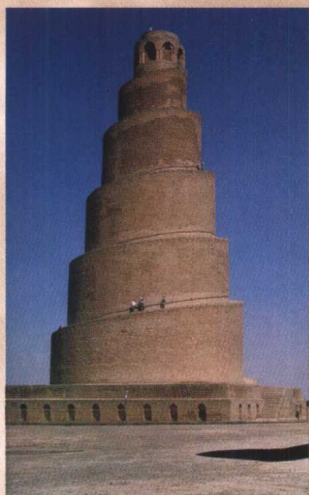
一百年前，中国就有了《一千零一夜》的汉译，天方，我国明代以后就称阿拉伯为天方国；夜谭，是借用汉语中的现成词条（清朝有一本很有名的短篇小说集，叫做《夜谭随录》，和《聊斋志异》差不多），同时也是指这些故事都是夜晚讲的。但书名的“夜谭”的“谭”字，为何不直接用“谈”字呢？这就说到我国古代的一种习惯——避讳。“谈”字所以避讳，就是因为唐武宗的名字叫李炎。从他当皇帝那天起，人们说话或写文章，凡遇到有两个火字相重的字，都要避讳，用其他字来代替。于是，就出现了以“谭”代“谈”的怪现象。

现在，“天方夜谭”已经衍变为汉语中的一个常用的成语，意思是指不太可能发生的事情，由此我们就知道了阿拉伯这部古典名著在中国的影响有多大了。

《天方夜谭》的故乡巴格达

据记载,伊拉克首都巴格达是世界名著《天方夜谭》的创作地,市内有多处以《天方夜谭》为题材的雕塑,生动形象。巴格达位于人类文明的四大摇篮之一底格里斯河和幼发拉底河流域中部,巴格达在四千多年前即为重镇。公元七六二年成为阿拉伯帝国的都城,巴格达从此开始了显赫的历史。在长达数个世纪的历史中,它是西亚、中东地区经济、贸易、文化、交通的中心。被誉为世界古代七大奇迹之一的“空中花园”即在此地。巴格达古迹博物馆里陈列着根据出土文物复原的古巴比伦城全貌模型以及举世驰名的《汉穆拉比法典》石碑。

漫步巴格达城,中世纪的名胜古迹比比皆是。那里近百个大小不等、带有金色塔尖和蓝色圆顶的清真寺、别具一格的阿拉伯市场、茂密的枣椰林和落日余辉中的骆驼群给人许多回味。

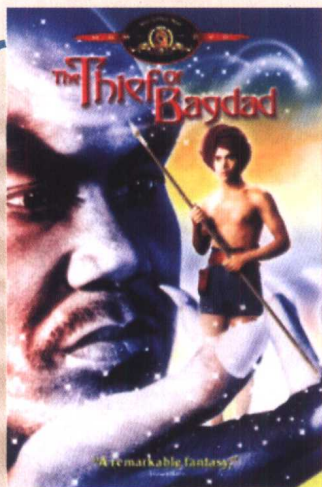


伊拉克别具风格的螺旋塔

根据《天方夜谭》进行的改编

《天方夜谭》的故事在世界各地广泛流传,已经成为世界人民的共同财富。多少年来,根据《天方夜谭》的故事进行了许多的改编,包括芭蕾舞剧、音乐剧以及影视作品等。

《天方夜谭》是俄国著名音乐家林姆斯基-高沙可夫最受欢迎、最常被演奏的音乐会曲目,音乐中多样性的音色与乐器的巧妙配合,充满了极具异国情调的音乐幻境。作品不仅成就一代巨匠风范,也为近代管弦乐法奠定了基石。



根据《天方夜谭》改编的电影《巴格达窃贼》

“芝麻开门”的故事



《阿里巴巴和四十大盗》插图

《阿里巴巴和四十大盗》是《天方夜谭》这部书里一个很著名的故事。阿里巴巴是一个正直的年轻人，有一天他发现

了一伙强盗的宝藏的秘密，原来只要说出“芝麻，开门”，宝藏的大门就会自动打开。后来阿里巴巴凭着自己的勇气和女仆的聪明才智，消灭了这四十个大盗。因为阿里巴巴知道宝藏的密码，所以他和他的子孙从此就靠着宝藏过着幸福的生活了。“芝麻开门”也就成了大家熟悉的词语，表示找到了成功的诀窍。



辛巴达探险的故事

辛巴达，一个妇孺皆知的名字，他简直就成了新奇冒险的代名词。一提到他，就不禁使人想起一个动人的

阿拉丁和神灯的故事

这个故事叙述了少年阿拉丁的冒险经历，根据这个故事所改编的动画电影是迪士尼第三十一部经典动画，也是后来第一部推出续集录影带首映的经典动画。

故事。这则故事讲辛巴达先后七次航海旅行，远涉重洋，历尽艰辛。他虽然出生富贵，却不愿安于现状，而是勇于挑战自我，凭借顽强的毅力和超人的智慧战胜了一个又一个的困难。故事赞扬了辛巴达不畏艰险的创业精神。

● 杨政和

神奇、智慧的一千零一夜

《天方夜谭》这本故事书，现在已经成为全世界尽人皆知的一部名著了。这是人人都喜欢读的一本杰作。那么，这本书究竟是怎样在全世界流传开来的呢？

《天方夜谭》本来是一部波斯的民间故事，最初是用阿拉伯文出版的，以后，由阿拉伯文译成波斯文，后来又译成土耳其和其他国家的文字。因此，也就在世界各地流传开来。

本书的故事，大概发生在十世纪到十六世纪这个时期内，逐渐加入了许多其他各地的民间故事，经过了不知有多少人的改编改写，才慢慢形成的。所以，内容究竟保存原状到什么程度，现已无从考查。

因此，也无法察悉原作者究竟是谁。

阅读本书可以明确看出：居住在巴格达、开罗或大马士革这一带广阔地区的回教徒的社会情况和风土人情。

本书自译成波斯文和土耳其文以后，广泛流传于东方各国。后来又由法国人迦兰译成法文，使这部名著也在欧洲各国流传。

本书所讲的故事最能引起少年男女的兴趣，于是成为全世界每一个儿童最喜爱的读物。

在迦兰以后，又有英国人裴恩和勃登的英文译本，自此，本书流传更广了。现在，只要一提到《天方夜谭》，人们就会想起它那描写生动、趣味横生的故事来。

《天方夜谭》又名《一千零一夜》故事集。它的故事是采用这样的形式：美丽的谢拉莎德王妃，每夜不断地讲述一个接着一个的故事给国王听，一直讲了一千零一夜之久。故事内容千变万化，多彩多姿，包罗万象。

其中虽然也有些不适于少年阅读的，但是，本书所编写的四篇故事都充满美妙的幻想和盎然的趣味。

譬如《阿里巴巴和四十大盗的故事》和《阿拉丁与教皇的宝灯》，是以有条不紊的趣味见长；《辛巴达的航海故事》所讲的是令人难以相信的，茫无边际的空想，使人嗅到海洋爽朗澎湃的气息；至于《四色鱼的故事》，那真是像花圃一样充满幻想，绚丽夺目，令人为之神往。

所以，法国文豪司汤达对《天方夜谭》曾经说出这样衷心感佩的话：

“我真想忘却《唐吉珂德》和《天方夜谭》的结构。因为这样，才能使我在每年反复阅读的时候，又可耽迷于新的快乐之中。”

可以说：《天方夜谭》才真正是适宜少年阅读的故事集的精华。

人物介绍

谢拉莎德 是国王沙里尔的宰相的女儿。她每天夜晚讲述各式各样的新奇故事给国王听，来安慰国王丧失王妃后的寂寞。她是一位富于机智，年轻貌美的少女。



辛巴达 是《辛巴达的航海故事》中的主角。他生性爱好冒险，时常航海旅行。虽然屡次碰到几乎丧失生命的危险，但他绝不失望，后来终于获得了财富。



阿里巴巴 是《阿里巴巴和四十大盗的故事》中的主角。他本来出身贫贱，后来因为一个偶然的机会，知道了出入盗贼宝库的咒语，又由于女婢马奇娜的机智，很巧妙地把贼党杀尽，发了大财，过上了幸福的生活。



阿拉丁 是《阿拉丁与教皇的宝灯》中的主角。他满怀希望到巴格达去经商，哪晓得却碰到意外的大灾难，被人诬告，逃亡远方，直等坏人被捕以后，才被宣告无罪。



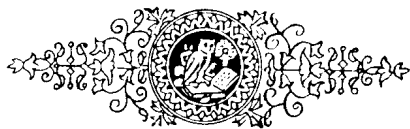
雅思敏 是阿拉丁的妻子，弹奏琵琶的名手。后来，阿拉丁因被诬陷而逃亡他国，当时她虽然沦为奴隶，但仍忍受着艰苦，等待丈夫回来。最后，终于能和丈夫、儿子享有幸福的境遇。

目录

故事的开端	1
美丽的女孩快被杀光了	3
宰相的女儿讲故事	5
阿里巴巴和四十大盗的故事	13
芝麻,芝麻,开门来!	14
借升子量金币	24
大失败	28
缝尸首	36
比赛智谋	44
第三回合	51
强盗全被消灭	60
四色鱼的故事	73
黄铜瓶	74
我是魔鬼	81
报答恩惠	87
壁中女郎	94
石头王子	101
全国变成了大湖	111
复 活	115

辛巴达的航海故事	123
航海遇难	124
猴国奇谈	147
吃人的夫妇	149
饲养人畜	156
活 埋	161
逃亡之道	166
 阿拉丁与教皇的宝灯	 173
想去游历	174
碰到强盗	182
听天由命	188
临时丈夫	194
微服出游	202
月没花落	210
恶毒的同僚	214
无妄之灾	223
浮生若梦	232
爱儿艾士龙	238
大团圆	245
 故事的结束	 253

故事的开端



这是很久很久以前的故事。

这个故事究竟发生在什么地方，弄不大清楚，总而言之，是发生在一位国王身上。从前有一位国王，他的名字叫做沙里尔。他管辖着一片广大的领土。

这位国王德高望重，国事治理得很好，使人民过着和平幸福的生活。

国王有一位外貌很漂亮的王妃，两人十分相爱，但不知道碰到什么魔鬼了，突然发生变故，两人闹翻了。

王妃受了别人的蒙骗，被人诱拐到另外一个国王那里去了。

唉！这位国王垂头丧气，悲伤的情形，真使旁边的人都觉得难过。

国王悔恨万分，咒骂王妃，愤恨全世界的人，性情越来越暴戾。他心里想：

“诱拐她的家伙虽然可恶，而被诱变节的王妃更是罪大恶极，真是不可饶恕。”

就人情上来说，国王的愤恨是理所当然的。因为

国王深爱着的王妃居然跑掉了，所以他无论看见什么人都发生敌意，这也难怪。后来国王的心境坏到没法收拾，终于下狠心，派遣部下去秘密地把王妃刺死了。

王妃死了，但是国王沙里尔的悲愤不仅没有冷却下来，反而越来越厉害了。

国王非常后悔，心里想：

“唉，何必要杀死她呢？我真是个笨人！”

但是，后悔已太晚了。在悔恨、惋惜的心情下，国王渐渐变成神经衰弱的人，后来就完全不理国家的朝政了。不但不理朝政，反而倒行逆施，存着报复的心理，最后终于布告全国，命令人民要献出美丽的女子。

●美丽的女孩快被杀光了

官吏们的职务变成每天搜索美女了。一家一家地到处搜索，只要找到美女，毫不留情地抓起来就走。

人民无论在什么地方，只要遇在一起，就彼此不胜惋惜地说：

“国王必定是疯了。唉，从前那样平平静静的国家，现在闹成这种鸡犬不宁的样子。天呀！这是多么糟糕啊！”

把政事放弃不管，不顾一切一个一个地搜寻漂亮姑娘，当然会把全国扰乱得紧张不安。